

383

POROZUMIENIE

z dnia 26 września 2007 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.I 2265-31-2003/SW/148

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i ma zaszczyt poinformować o wycofaniu noty nr DPT.I 2265-31-2003/MW/233 z dnia 2 października 2006 r. oraz zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 1 ustęp 2

Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zmianę załącznika nr 1 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz otwartych przejść granicznych — litera a przejścia drogowe — po liczbie porządkowej 30 dodaje się liczbę porządkową 31, w brzmieniu:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
31	Nowe Chałupki — Bohumín	1,3	R, M, A, So, SC	(RP)	

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie wyjaśnić, że powodem wycofania wymienionej powyżej noty jest zawarty w niej błąd dotyczący określenia rodzaju ruchu, polegający na niewpisaniu litery „A” będącej oznaczeniem ruchu autokarów oraz konieczność wprowadzenia zmiany oznaczenia liczby porządkowej z „29” na „31” w związku z treścią noty Republiki Czeskiej nr 4925/2006-Var. z dnia 15 czerwca 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 25 maja 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.I 2265-31-2003/SW

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i nawiązując do noty DPT.I 2265-31-2003/SW/148 z dnia 25 maja 2006 r. dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., (w sprawie przejścia granicznego: Nowe Chałupki — Bohumín) pragnie poinformować o błędzie w dacie wymienionej noty. Nota została sporządzona 25 maja 2007 r., a nie jak zostało napisane „25 maja 2006 r.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 20 czerwca 2007 r.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie
7722/2007-Var.

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě
7722/2007-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr DPT.I 2265-31-2003/SW/148 z dnia 25 maja 2007 r., następującej treści:

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem noty č. DPT.I 2265-31-2003/SW/148 ze dne 25. května 2007 tohoto znění:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i ma zaszczyt poinformować o wycofaniu noty nr DPT. I 2265-31-2003/MW/233 z dnia 2 października 2006 r. oraz zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zmianę załącznika nr 1 do powyższej umowy, następującej treści:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a dovoluje si informovat o zpětvzetí noty číslo DPT.I 2265-31-2003/MW/233 ze dne 2. října 2006 a navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, změnu přílohy číslo 1 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

W załączniku nr 1 — Wykaz otwartych przejść granicznych — litera a przejścia drogowe — po liczbie porządkowej 30 dodaje się liczbę porządkową 31, w brzmieniu:

V příloze číslo 1 — Seznam otevřených hraničních přechodů — písmeno a) silniční přechody - se po pořadovém čísle 30 doplňuje pořadové číslo 31 ve znění:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
31	Nowe Chałupki — Bohumín	1,3	R, M, A, So, SC	(RP)	

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámka
31	Nowe Chałupki — Bohumín	1,3	C, M, B, OA, N	(PR)	

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie wyjaśnić, że powodem wycofania wymienionej powyżej noty jest zawarty w niej błąd dotyczący określenia rodzaju ruchu, polegający na niewpisaniu litery „A” będącej oznaczeniem ruchu autokarów oraz konieczność wprowadzenia zmiany oznaczenia liczby porządkowej z „29” na „31” w związku z treścią noty Republiki Czeskiej nr 4925/2006-Var. z dnia 15 czerwca 2006 r.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky si dovoluje vysvětlit, že důvodem pro zpětvzetí výše uvedené noty je v ní obsažená chyba týkající se vymezení rozsahu provozu, která spočívala v neuvedení písmene „B”, což je označení provozu autobusů, a nezbytnost provedení změny označení pořadového čísla „29” na „31” v souvislosti s obsahem noty České republiky číslo 4925/2006-Var. ze dne 15. června 2006.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecina-

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hra-

jących granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy wysokiego poważania”.

Ambasada Republiki Czeskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Czeskiej wyraża zgodę na powyższą propozycję i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT.I 2265-31-2003/SW/148 z dnia 25 maja 2007 r. oraz niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Ambasada Republiki Czeskiej, korzystając z okazji, zwraca się z uprzejmą prośbą o potwierdzenie daty otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie porozumienia.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 września 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.I 2265-5-2007/cz/257

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 7722/2007-Var. z dnia 24 września 2007 r., stanowiącej odpowiedź na notę nr DPT.I 2265-31-2003/SW/148 z dnia 25 maja 2007 r. dotyczącą Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicz-

niční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovídající noty.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o hluboké úctě.”

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT.I 2265-31-2003/SW/148 ze dne 25. května 2007 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy číslo 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této noty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 24. září 2007

nych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że dzień 26 września 2007 r. jest datą doręczenia powyższej noty i jednocześnie datą wejścia w życie przedmiotowego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 30 września 2007 r.